

How Latin American Indigenous Communities are Sharing Free Knowledge on Wikipedia in their Native Languages

Wikimania '17
August 12, 2017



Yatiña E'raajaa kimvu Conocimiento
☺ K' ah óotal Na'oj Jekuaa Sacha runa yachay

Global Voices Rising Voices

Digital inclusion

Indigenous Language
Digital Activism





approximately
522 Indigenous
Peoples

speaking
approximately
420 languages

around 10% of
the region's
population

Digital media & tools in indigenous languages of Latin America

Mozilla Firefox

Blogs

Videos

Podcasts

WhatsApp/Telegram Groups

Apps

Online Talking Dictionaries

Wikimedia Projects (Wikipedia)

There *are* Wikipedias in indigenous languages



Quechua, Aymara, Náhuatl, Guaraní, Maya, Kaqchikel, Nawat, Mapudungun, Wayuunaiki, Namtrik, Bribri, Garifuna, Kichwa, Tarahumara, Purépecha del oeste de la sierra, Seri, Paumari, Mayo, Ñe'engatú, Guarijío, O'odham, Tupí, Popoloca, Kiliwa, Araona, Amarakaeri, Otomí, Zapoteco del istmo, Yaqui, Tselal, Tzotzil, Quechua ancashino, Miskito, Mazahua, Ese Eje, Mixteco, Huasteco, Quechua de Margos-Yarowilca-Lauricocha

We had questions:

Who

How

Why

Where

When



Project Grant

So....How are Latin American Indigenous Communities Sharing Free Knowledge on Wikipedia in their Native Languages?

They're not....

...yet

Project Grant

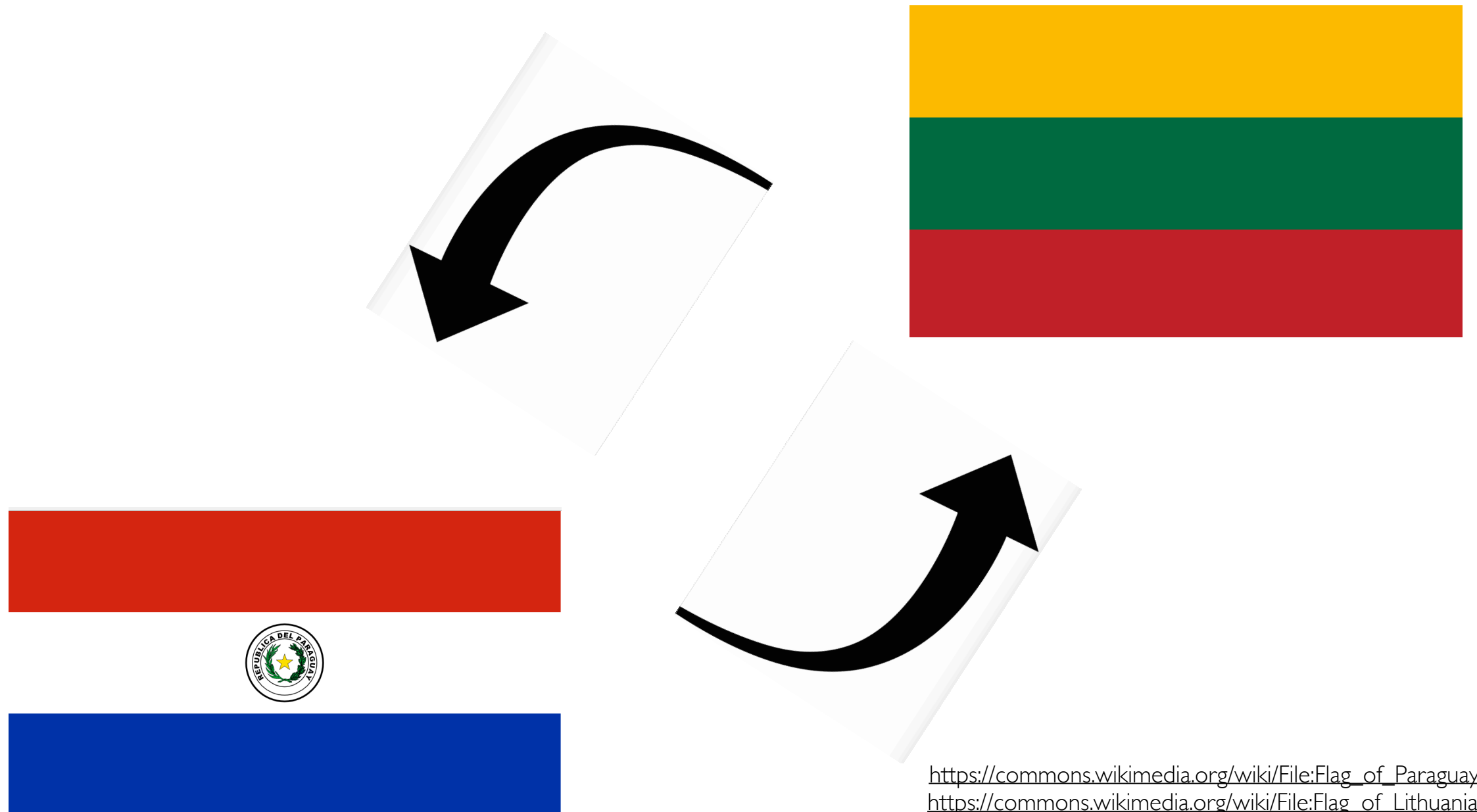
- Document the current state of at least 25 projects
- Analyze the current demand, impact, and potential use
- Identify best practices, lessons learned, and develop recommendations

Design

- Interviews
- Qualitative & quantitative data collection
- Surveys

Case Studies

Vikipetã (Guaraní)



https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Flag_of_Paraguay.svg
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Flag_of_Lithuania.svg
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Curved_Arrow.svg

Wikipidiyaman (Quechua)

AlimanRuna

> 1000 articles
approx. 35% of all the content

Runa = “Man”

Aliman = Aléman = German

Huiquipedia (Náhuatl)

Classical VS. Modern

Wikipidiya (Aymara)

Universidad Pública de El Alto-Lingüística e Idiomas
Fundación Jaqi Aru

Amta: "Wikipedia Aymarata"

Aka yatsuñ qillqax khitis ch'iqiyakispawa, waruqakispawa, askichakispawa, janiw khitis jar'asina-pakiti. **Creative Commons Attribution compartir igual 3.0** uka kamachijam wakichatawa. Wikipiyas amuyu rjam taqikunas luratarakikiwa.

Aymarata wakichirinaka
Ruben Hilare-Quispe
Edwin Quispe-Quispe

Dep. Legal.
XXXXXX

Pata Marka-Qullasuyu
2017

Jichhakamax janiw kunjams wikipiryan qillqaña ukjatx aymarata qhanañchatax utjikiti, ukar yanap'añatakaw aka qillqañ yatsuñ thakhiñchax wakich'ata.

¿KUNATS WIKIPIRYAN QILLQANAX WAKISI?

Lika taypinx kunayman yatñanaka utji. Wikipiriyax 2001 maran ut'asiniwayasinx, jichhürkamax waranqh waranqh jaqinakanakaw uraqpachan walja qillqatanakapamp yanap'asini waypaxi. Ukhamipanxa 281 arunakan qillqatanakaw utji.

Wikipiriyamax janiw utjikiti, uraqpach jaqin llikataypin wali un'ata, un'atawa. Ukhamarus kuna jan wali luratanakas pachp yanapirinakan un'atatawa. Maynitix mä yatñat yatxalatachixa, qillqakispawa, askichakispawa, phuqhachakispawa.

Aymar wikipiriyax janiw yaqha arunakjam ch'amañchatakiti, ukatwa sarfayañax wakisi. Lichhapach aymar jila kullakanakax yatñanaka wikipiriyatux jasad yatñanaka unach't'ayataspawa.

¿KUNIAM QILLQANASA (Manual de estilo)?

Nayraqatpachxa Aymar Wikipiryan mantam:
<https://ay.wikipedia.org/wiki/>

Qillqañatakis askichañatakis phuqhachañatakis qillqantayasina.

Qillqantayasina (Crear una nueva cuenta de usuario)

Chipach sutimampis jan ukax yaqha sutimpis qillqantayasikismawa, kunamayaw sapakut mantañatak amtasinama.

Qillqantayasitax sutimamp chimpumampikiw "mantañ-iniciar sesión" manxaña.

¿KUNIAM MACHAQ QILLQATANAKAX QILLQANASA?

Amuyutix qillqañatak utxstamxa, Wikipiryan phisqha iurawimpix qillqat unistayaksnawa.

1. Kunjattix qillqañ munktax uk "Thaqañ-Buscar" ukawjan thaqtam.

2. Janitix uka qillqatax utjkchixa, wila qillqanakampiw "Unistayama-Crearlo" sas unistanini.

3. Uka "Unistayama-Crearlo" ukar limintax qillqañawjaw qillqañatak unistanini, jan axsarax qillqantakim.

4. Qillqañ tukuyasax "Juk'a arunakana-Resumen" jiskis ukawjar kuntix qillqantax uk qillq'awayam.

5. Uk lurasax tukuyxtawa, sum sum unakip't'asax "Qillqat imaña-Guardar cambios" ukawjar limintas imañatak limintam.

¿KUNIAM LURATAÑAPAS QILLQATANAKAXA (estructura)?

Qallta arunaka, yuk'a arunakan kunjat qillqatasax ukax qhanañapawa. Ukhamarak qillqatan sutipax ch'iyar'ayatañapawa.

Amuy tamanaka (secciones), kunjatxay qillqatachi, ukarjamañapawa. /Mä jaqiatachitixa: khitisa, kuns luratayna, kunjamas sarawipanakaxa/ mä chiqawjatachixa: kawkhataxa, kunjamas sarawipanakaxa/ mä nayray lurawichixa: kunas kama-chatayna, kunapachayatayna, kunats ukham iurasitayna, khilñakas wakt'ayatayna, khilñakatakis askitayna jan askikataynati./ Machaq yñak unistayawichitixa (descubrimiento científico): khitis unistayayna, kuntuqitas uka unistayawixa, khifirus walt'ayi jan walt'ayki, tagiukanakaw qillqatañapa./ Taqi wikipiryan qillqatax taqinatakis wali wakiskiriñapawa.

Qillqatan wakiskir jamuqapa
Jamuqax kupi alaytuqiruw sarañapa. Qhana (alta resolución) jamuqañapawa, ukhatak **Wikimedia Commons** ukar apkatañapawa.

Qillqirin utjirinakapa (índice)

Qillqas qillqatax justupachaw utjirinakax unistasinani.
Yaqhanak unjarakismawa (véase también)
Ukawjan niyas pachpa qillqatanakaw unistanini.
Yabxatatanaka (Referencias)
Kawknir yabxatatanakax amuyunakax aphañitaki ukanakan sutinapakaw akawjanx qillq'aña.
Amtasipunim taqi qillqatax.
Jathachanaka (categorías)
Taqi qillqatax mä tama taypinkwa, ukhamat jan waranqh waranqh qillqatanak taypin chhaqhaskañapataki. Jathacsutanakax utjixwa, janitix utjkchixa, machaq unistayaña.

Wikipediao' (Maya Yucateco)



CULTURA  **CENTRO CULTURAL DIGITAL**

Programa extramuros
J0' WAA YANECH
KA T'ANIK YÉETEL KA TS'IBTIK WAA MAAYATAAN
A K'ÁAT WAA ÁANTAJ UTIA'AL U BEETA'AL
WIKIPEDIA MAYA.
TÁAN KPAYALT'ANTIKECH UTIA'AL
A TÁAKPAJAL ICHIL JUMP'ÉEL MÜUL MEYAJ
UTIA'AL U BEETA'AL WIKIPEDIA ICH
MAAYATAAN.

—
25 tak 29 ti' julio
09:00 tak las 13:00 hrs
—
Kintom Casa Palomeque
Yaan tu bejil 58 ichil 64 yéetel 66, Centro
Mérida, Yucatán.

**TALLERES
EN ELCCD**

  **B.A.K.T.U.N.**

Frente de la refterna, esq Uga 574, col. Juárez | tel. 3300 2437 | Mérida Yucatán | centroculturaldigital.mx

Wikipheetia (Wayuunaiki)

Wikimedia Venezuela



Wikipetya' (Kaqchikel)

Wp/cak/Nab'ey wuj

< Wp | cak
Wp > cak > Nab'ey wuj

Ütz ipetik chupam ri kaqchikel **Wikipetya'**

La enciclopedia **libre**

Peraj · **To'ik**

Sábado, 12 de ruwaqxaq ik' de 2017

32 tzijonib'äl en **Kaqchikel ch'ab'äl**

[Lista de Wikipedias](#)



Re jun peraj samaj re' richin rutojtob'exik ri Kaqchikel wikipetya' (Nich'ab'ex Iximulew). Wawe niqatz'ët wi ri rutikirib'äl. Richin nijikib'äx runuk'ik ri kaqchikel wikipetya' k'o chi k'iy wuj nitz'ib'äx. Toq xjikib'äx yan, ronojel rupam xtiq'ax chupam ri wikipetya' k'o wakami. Ruma wakami xa tajin nitojtob'ex, ronojel ri samaj niya' chupam k'o chi ke re' rub'eyal [[Wp/cak/Rub'i' ri samaj]]. Achi'el ta jun samaj chi rij ri kaqchikel nib'e' [Wp/cak/Kaqchikel](#). (Xa xe chi chupam, ri wikipetya', ri samaj xtub'ini'aj [[cak:Kaqchikel]])

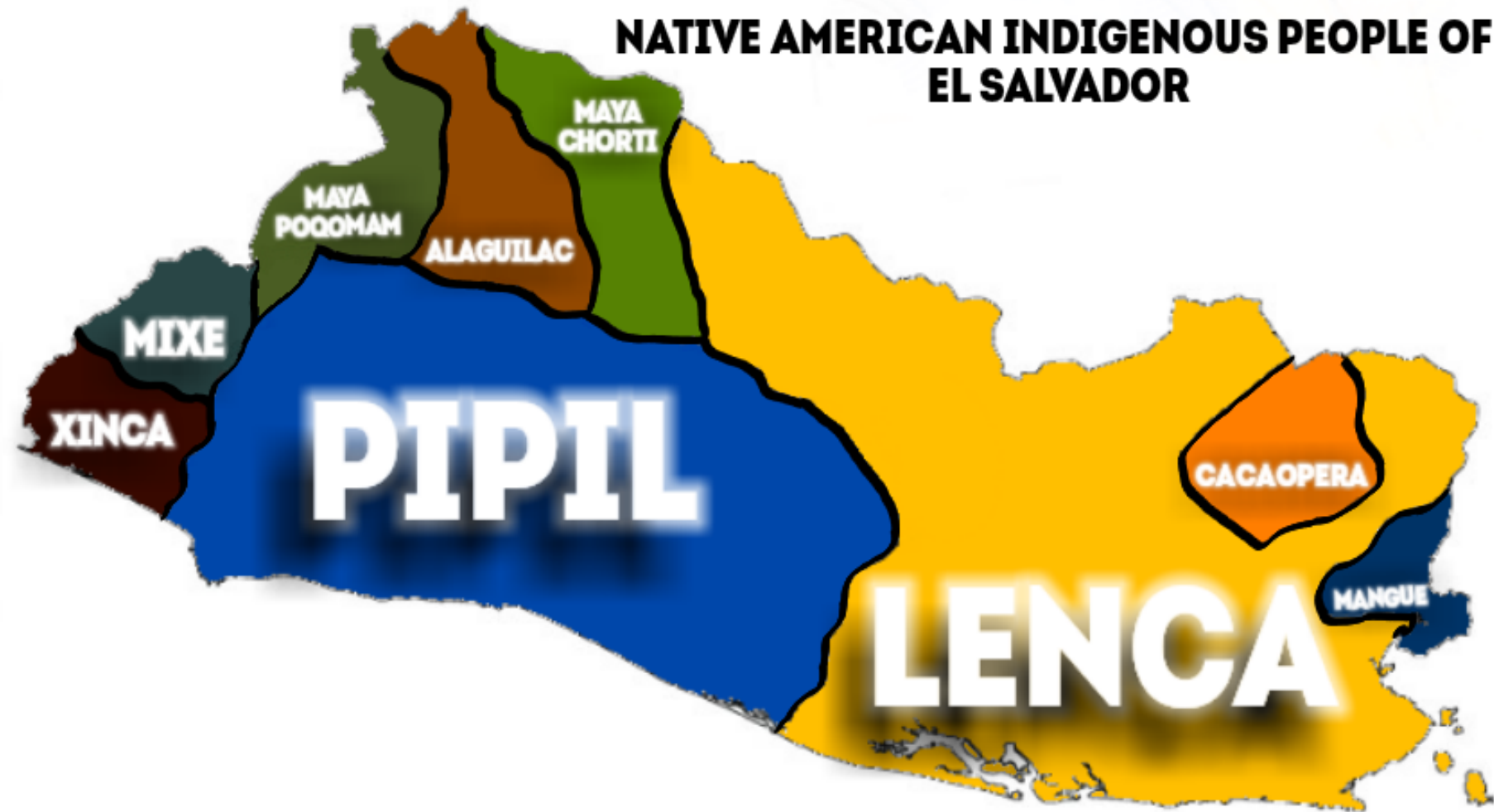
Esta serie de páginas es para una prueba de la wikipedia en lengua kaqchikel (Hablado en Guatemala). Su entrada en kaqchikel aquí se aprecia. La solicitud para la creación de la Wikipedia kaqchikel será aprobada siempre y cuando haya suficiente contenido de los artículos que van surgiendo. Cuando se apruebe, todo el contenido se trasladará a la actual Wikipedia. Debido a que esta es una prueba de wikipedia todos los artículos aquí debe comenzar con el formato [[Wp/cak/Nombre del artículo]]. Por ejemplo, un artículo sobre kaqchikel debe ser titulado aquí como [Wp/cak/Kaqchikel](#). Por supuesto, en la wikipedia, el artículo se titula como [[cak:Kaqchikel]])

This series of pages is a test of the Kaqchikel Wikipetya' (this language is spoken in Guatemala). Your entry in Kaqchikel here is appreciated. The application for the creation of the Kaqchikel Wikipetya' will be approved provided there is sufficient content of the articles that come up. When approved, all content will move to the new Wikipedia. Because this is a test of wikipedia all articles here must begin with the format Wp/cak/Article name. For example, an article on Kaqchikel should be titled here as [Wp/cak/Kaqchikel](#). (Of course, the wikipedia article is titled as [[cak:Kaqchikel]])

Matiox - Muchas Gracias - Thank you very much



Wikipediaj (Nawat Pipil)



Potential Participation

Online survey - including 49% that speak a language

30% Didn't know it was possible

24% Don't know the "rules"

11% Concerned that traditional knowledge could be used with ulterior motives

Findings

- Low participation of native-speakers
- Projects started by non-native speakers (chicken or the egg)
- Writing is still the predominant way to add content. What about oral sources?
- Biggest challenge - incorporating native speakers.
- Trouble finding consensus about the way to write
- Indigenous languages have an oral tradition
- Efforts are often personal, isolated, and native-speakers often don't take a role in decision-making
- Excellent examples of affiliate collaboration
- Both native and non-speakers see it related to national identity
- Languages with greater academic research and documentation are most likely to have success
- Navigating the incubator can be complex
- The rules to opening an incubator project is fairly straightforward, but to “graduate” may not be
- Lack of sources haven't been a major concern - little to no “traditional knowledge”

Recommendations

- Explore the creation of a User Group
- More structured coordination with local affiliates for mentoring and training (in Spanish)
- Encourage and facilitate more participation in conferences
- In-person community building
- Partnerships

Lingering Questions

- What if Wikipedia can be different things to different communities?
- Where will the conversation about the use of oral sources head?
- Is traditional knowledge compatible with open licenses?
- How to help facilitate native speakers in leadership positions?

Is it worth it?

Thank you

Eddie Ávila

eddie@globalvoices.org